

## À la librairie — La petite histoire : *La liste de Zora*

Zora allait avoir vingt-six ans. Vingt-six, le même nombre que celui des lettres de l'alphabet français, qui se décline de A à Z, comme dans Zora, mais à l'envers. Une coïncidence rigolote, s'était dit la jeune fille, qu'il convenait, à son avis, de célébrer de manière originale. Il faut dire que Zora avait une imagination débordante et ne ratait jamais une occasion de sortir des sentiers battus et d'inventer quelque chose de différent, qui surprenait toujours son entourage.

Quelques jours avant son anniversaire, quand son copain lui avait demandé ce qui lui ferait plaisir, elle avait répondu, spontanément :

- "Je veux faire vingt-six choses différentes ! Des choses toutes simples, mais que je n'ai encore jamais faites auparavant, qui commencent chacune par une lettre différente de l'alphabet, de Z à A..."

- Vraiment ? Mais... quel genre de choses, avait demandé Régis, très surpris.

- Je vais faire une liste, tu verras. Tu veux bien m'aider à les réaliser ?"

On sait bien qu'un jeune homme amoureux ferait n'importe quoi pour satisfaire l'élue de son cœur, aussi farfelue soit-elle, surtout lorsque l'amour ne s'est pas encore vraiment déclaré. Mais, cette fois, le challenge lui faisait un peu peur. Il se demandait ce qu'elle allait imaginer...

Il n'a pas eu à attendre longtemps. Moins d'une semaine après, il recevait dans sa boîte e-mail la liste de vœux de Zora, de Z à A, comme elle l'avait promis :

- passer une journée au **Zoo** avec ma petite sœur ;
- m'inscrire à un stage de **Yoga** ;
- boire un verre de **Xérès** dans un resto andalou ;
- aller à Venise en **Wagon-lit** ;
- rester ensuite tout le week-end à **Venise** ;
- aller voir mon père dans l'**Usine** où il travaille ;
- **Téléphoner** à mon ancien prof de français ;
- te **Surprendre** ;
- te **Raconter** ce que tu ne sais pas encore sur moi ;
- te faire visiter le **Quartier** où je suis née ;
- me choisir de belles boucles d'oreilles en **Perles** ;
- écouter un **Opéra** en entier ;
- passer une **Nuit** avec toi dans la ville de mon choix ;
- visiter le plus beau **Musée** de cette ville ;
- **Louer** un vélo pour le week-end ;
- m'acheter un **Kimono** japonais ;
- commencer à écrire mon **Journal** ;
- **Imaginer** ce que je serai devenue dans 10 ans ;
- me laisser guider par le **Hasard** pendant toute une soirée ;
- **Goûter** à un plaisir défendu ;

- Mettre davantage de **F**antaisie dans ma vie ;
- reprendre mes **E**tudes de langues ;
- passer une **D**emi-journée chez ta mère ;
- commander une bouteille de **C**hampagne millésimé ;
- la **B**oire en tête-à-tête avec toi ;
- te dire que je t'**A**ime.

Profondément ému, Régis se dit qu'il n'y avait qu'une chose à faire : aller acheter tout de suite la bouteille de champagne et les boucles d'oreille. Le reste suivrait. Avec l'espoir de transformer vingt-six petits plaisirs en vingt-six ans de bonheur.

*Annick Stevenson*

## Glossaire

- se décline** = goes from
- à l'envers** = in reverse order
- débordante** = overflowing
- ratait** (rater) = to miss out on
- sentiers battus** = the beaten path
- auparavant** = previously
- réaliser** = to bring about, to make happen
- n'importe quoi** = anything at all
- l'élue** = the chosen one
- aussi farfelue soit-elle** = no matter how far fetched, outrageous
- vœux** = wishes
- Wagon-lit** = a sleeper car
- boucles d'oreilles** = earrings
- ce que je serai devenue** = what will have become of me
- davantage** = more
- millésimé** = vintage
- ému** = moved, touched

## Questions:

- 1) Quel genre de fille est Zora ?
- 2) Qu'a-t-elle prévu pour son anniversaire ?
- 3) Qui est Régis ? Comment réagit-il quand Zora lui annonce son projet ?
- 4) Lequel des 26 vœux de Zora aimeriez-vous réaliser pour vous ?
- 5) Imaginez la suite de l'histoire, et la manière dont quelques-uns des projets de Zora seront réalisés.

# La madeleine de Proust

**One of the most famous literary references in modern French literature is Marcel Proust's description of how the taste of a madeleine unlocks a veritable flood of memories from the past. References to Proust's "madeleine" are everywhere, and one frequently hears people say, "Ma madeleine à moi, c'est . . ." In keeping with this issue's theme of learning and memory, we present the following edited extract of the celebrated scene of the madeleine. It is extremely well-crafted and requires a certain amount of concentration, and re-reading, to fully appreciate.**

Il y avait déjà bien des années que, de Combray, tout ce qui n'était pas le théâtre et le drame de mon coucher, n'existait plus pour moi, quand un jour d'hiver, comme je rentrais à la maison, ma mère, voyant que j'avais froid, me proposa de me faire prendre, contre mon habitude, un peu de thé. Je refusai d'abord et, je ne sais pourquoi, me ravisai. Elle envoya chercher un de ces gâteaux courts et dodus appelés Petites Madeleines qui semblent avoir été moulés dans la valve rainurée d'une coquille de Saint-Jacques. Et bientôt, machinalement, accablé par la morne journée et la perspective d'un triste lendemain, je portai à mes lèvres une cuillerée du thé où j'avais laissé s'amollir un morceau de madeleine. Mais à l'instant même où la gorgée mêlée des miettes du gâteau toucha mon palais, je tressaillis, attentif à ce qui se passait d'extraordinaire en moi. Un plaisir délicieux m'avait envahi [...]. Il m'avait aussitôt rendu les vicissitudes de la vie indifférentes, ses désastres inoffensifs, sa brièveté illusoire, de la même façon qu'opère l'amour, en me remplissant d'une essence précieuse : ou plutôt cette essence n'était pas en moi, elle était moi. J'avais cessé de me sentir médiocre, contingent, mortel. D'où avait pu me venir cette puissante joie ? Je sentais qu'elle était liée au goût du thé et du gâteau, mais qu'elle le dépassait infiniment, ne devait pas être de même nature. D'où venait-elle ? Que signifiait-elle ? Où l'appréhender ? Je bois une seconde gorgée où je ne trouve rien de plus que dans la première, une troisième qui m'apporte un peu moins que la seconde. Il est temps que je m'arrête, la vertu du breuvage semble diminuer. Il est clair que la vérité que je cherche n'est pas en lui, mais en moi. [...] Je pose la tasse et me tourne vers mon esprit. C'est à lui de trouver la vérité. Mais comment ? [...] Et tout d'un coup le souvenir m'est apparu. Ce goût, c'était celui du petit morceau de madeleine que le dimanche matin à Combray (parce que ce jour-là je ne sortais pas avant l'heure de la messe), quand j'allais lui dire bonjour dans sa chambre, ma tante Léonie m'offrait après l'avoir trempé dans son infusion de thé ou de tilleul. La vue de la petite madeleine ne m'avait rien rappelé avant que je n'y eusse goûté ; peut-être parce que, en ayant souvent aperçu depuis, sans en manger, sur les tablettes des pâtisseries, leur image avait quitté ces jours de Combray pour se lier à d'autres plus récents ; peut-être parce que, de ces souvenirs abandonnés si longtemps hors de la mémoire, rien ne survivait, [...] les formes [...] s'étaient abolies, ou, ensommeillées, avaient perdu la force d'expansion qui leur eût permis de rejoindre la conscience. Mais, quand d'un passé ancien rien ne subsiste, après la mort des êtres, après la destruction des choses, seules, plus frêles mais plus vivaces, plus immatérielles, plus persistantes, plus fidèles, l'odeur et la saveur restent encore longtemps, comme des âmes, à se rappeler, à attendre, à espérer, sur la ruine de tout le reste, à porter sans fléchir, sur leur gouttelette presque impalpable, l'édifice immense du souvenir.

*Marcel Proust*

*A la recherche du temps perdu, tome 1 : Du côté de chez Swann*  
Grasset, 1913.

*“Mais quand d'un passé ancien rien ne subsiste,  
seules plus frêles, mais plus vivaces, plus immatérielles,  
plus persistantes, plus fidèles,  
l'odeur et la saveur restent encore longtemps.”*

Marcel Proust

## Glossaire

**me ravisai** (se raviser) = The simple past of the verb, meaning to change one's mind

**envoya chercher** = to send someone out for something

**dodu(s)** = plump

**moulés** = moulded

**la valve rainurée** = the grooved part of the scallop's shell

**accablé** = overwhelmed, overcome

**s'amollir** = to soften (after being dipped in his tea)

**la gorgée** = the mouthfull (of tea)

**miettes** = crumbs, tiny particles

**tressaillis** (tressaillir) = to shudder, shiver

**D'où avait pu me venir ...** notice in this sentence the inversion of the subject (cette puissante joie) and the verb.

**dépassait** (dépasser) = to go beyond

**appréhender** = to fear or dread

**apparu** = past participle of *apparaître* = to appear

**trem pé** (tremper) = to dip or dunk

**eusse goûté** = the pluperfect of the subjunctive, a literary tense, here you can interpret it as "had tasted".

**survivait** (survivre) = to survive

**ensommeillées** = to be put to sleep

**eût permis** = another pluperfect of the subjunctive - had permitted

**subsiste** (subsister) = to remain

**êtres** = human beings

**frêle(s)** = frail, fragile

**âme(s)** = soul(s)

**fléchir** = to bend or weaken; sans fléchir = with solid determination

**gouttelette** = a small droplet

# Livres : nouveautés

## *L'Officiel du jeu Scrabble*

Un excellent moyen de pratiquer son français et d'apprendre des mots nouveaux est de jouer au jeu de Scrabble, version française - l'idéal étant, évidemment, de jouer avec des Français qui peuvent aider à confirmer que les mots utilisés sont justes. Mais on peut jouer aussi avec des partenaires non-francophones, à la condition d'avoir ce dictionnaire, que nous recommandons vivement à nos lecteurs. Une nouvelle édition vient de paraître, avec 1500 mots nouveaux - une démonstration que le français évolue ! De nombreux mots nés de l'anglais ont été rajoutés (*after, pickup, slim, streaker...*), ainsi que de nouveaux mots du langage des jeunes, ou du vocabulaire d'internet. Chacun est accompagné d'une courte définition, et de la prononciation lorsqu'elle est difficile. Au début se trouve un tableau de conjugaisons, très utile car dans le Scrabble français on peut placer des verbes conjugués (ex. : parlerions, venez, donnais, etc...), ce qui offre beaucoup plus de possibilités. L'idéal pour apprendre, en s'amusant !

Editions Larousse, 29,90 €

## *Génération Nothomb*

Ce livre, publié le 18 août 2011, est le premier roman d'Annick Stevenson, membre de l'équipe de *French Accent Magazine*. Il raconte l'histoire de Sam, un jeune homme insatisfait dans sa vie et son travail, qui soudain, après avoir lu un livre de la romancière belge Amélie Nothomb, découvre le plaisir de la lecture. Enthousiaste, il lui envoie une lettre pour le lui annoncer. Elle lui répond, comme cette auteure de bestsellers le fait pour des milliers de lecteurs. Sam commence à lire tous les livres d'Amélie Nothomb, et à les commenter dans des blogs et forums de lecteurs. Grâce à cette nouvelle passion qu'il se découvre pour la littérature, son échange de lettres avec Amélie, et ses conversations téléphoniques avec sa tante (critique littéraire dans un journal), il commence à changer. Peu à peu, devient un autre homme...

Inspiré de faits réels, citant de vrais extraits de blogs et forums, ce roman met en avant la relation unique, presque intime, qu'Amélie Nothomb entretient avec ses lecteurs. Il est aussi un hommage à ses œuvres, et à la littérature en général, démontrant l'importance que la lecture peut avoir dans une vie.

Editions Luce Wilquin, 19 € Pour le commander : [www.amazon.fr](http://www.amazon.fr)

## *Tuer le père*

En même temps, le 17 août 2011, va paraître le 20<sup>e</sup> roman d'Amélie Nothomb: *Tuer le père*. Inspiré par la soirée des dix ans de *l'Illegal magic club*, à Paris, en octobre 2010, ce roman raconte l'histoire de Joe Whip, jeune joueur de casino installé à Reno, dans le Nevada. L'histoire d'une véritable obstination. Un roman captivant, qui mêle suspense et humour, et se lit très facilement.

Editions Albin Michel, 16 €  
Pour le commander : [www.amazon.fr](http://www.amazon.fr)

# Sélection de livres jeunesse

## *L'extraordinaire histoire de la petite souris*

Ce petite coffret-surprise, destinée aux enfants de 6 à 12 ans, comporte un album qui répond à toutes les questions qu'ils se posent sur le mystère de la petite souris, celle qui vient chercher sous l'oreiller chaque dent tombée. Egalement dans le coffret, une petite boîte à dents surmontée de la petite souris en peluche, qui veille...

Par Catherine Mory  
Dessins Bernard Le Gall  
Editions Larousse, 10,90 €

## *Cuisine kawaiï*

Pour les apprentis cuisiniers, ce livre de recettes inspirées du Japon déborde d'idées rigolotes et très originales de snacks, sucreries, ou petits plats à surprises. Exemples : les cocker cookies (petits biscuits en forme de cockers), les sushis bijoux, le pudding des princesses, la soupe de petits nuages, etc. Des recettes très *kawaiï*, c'est-à-dire mignonnes (= cute).

Par Lucie Béluga,  
Tana Editions, 9,90 €

## *Aborigines et Gorilla Land*

Dans la série "Dual Books" des Editions Talents Hauts (dans laquelle alternent toujours un chapitre en anglais et un chapitre en français), deux romans pour jeunes ados viennent de paraître. Tous les deux peuvent être lus par des enfants anglo-saxons après deux ans d'apprentissage du français: *Aborigines*, de Claire Davy-Galix, illustré par Benjamin Strickler, dont l'histoire se situe en Australie, et *Gorilla Land*, de Jeannette Ward, illustré par Juliette Armagnac, qui se déroule en Afrique.

7,50 €chacun.

## *Quiz des animaux*

Cette boîte-jeu, ou Quiz, est constituée de 100 cartes comportant chacune une question, et d'un livret expliquant les règles du jeu, et donnant les réponses aux questions, ainsi que de nombreuses explications passionnantes sur la vie des animaux que l'on trouve dans le jeu. Ces animaux sont classés en sept catégories : dans la savane, la forêt, la mer et les cours d'eau, à la ferme, la montagne, en Arctique et Antarctique, et dans le désert. Un excellent moyen d'apprendre un peu de vocabulaire, en s'amusant, pour les 7 à 12 ans.

Jean-Michel Jakobowicz, l'auteur, a également publié, en 2010, le Quiz des dinosaures et celui des personnages célèbres.

Tana Editions, 9,90 €

### ***Le yoga de Kika***

La petite Kika, âgée de 6 ans, raconte à ses jeunes lecteurs ce qu'est le yoga, et comment pratiquer quelques postures très simples, qu'elle effectue elle-même, ainsi que son ami, le petit singe.

Ce livre-album d'Ulrika Dezé est excellent pour débiter le yoga, et permet en même temps d'apprendre quelques expressions et mots nouveaux en français. Très joliment illustré par Simon Kroug.

Editions Milan, 12,50 €

### ***Studio danse***

Le numéro 5 de cette série de bande dessinée qui connaît un grand succès auprès des filles de 9 à 13-14 ans, vient de paraître. Dans ce nouvel album, les meilleures amies que l'on retrouve dans les quatre premiers, Julie, Luce et Alia, qui partagent la même passion pour la danse, découvrent la Russie.

Par Crip et Béka Bamboo Editions, 9,95 €

### ***C'est la rentrée !***

*Chouette, c'est la rentrée  
On va bien s'amuser !*

*Zut, c'est la rentrée  
Plus de grasses matinées !*

*Chouette, c'est la rentrée  
La maîtresse est bronzée !*

*Zut, c'est la rentrée  
Bientôt fini l'été !*

*Chouette, c'est la rentrée  
J'ai de nouveaux souliers !*

*Zut, c'est la rentrée  
J'ai un peu mal aux pieds!*

*Choisi et lu par Alexandra*